

All songs written by **Mario Lucio**

All lead vocals by **Mario Lucio**

Lead Vocals by **Mario Lucio** and **Sofia Adriana Portugal** in "*Dos Amigos*"

Produced by **Rui Ferreira**

Co-produced by **Sofia Adriana Portugal**

Recorded and mixed by **Rui Ferreira** at **Antena 0 Studio**

Violin and Mandolin recorded by **Manuel Maio** in "*Ami*"

Mastered by **Mário Barreiros**

Executive production by **Banzé**

Mario Lucio photos by **Jorge Simão**

Photo 'ocean' by **Nick Fewings** on **Unsplash**

Photo 'beach' by **Lance Asper** on **Unsplash**

Album design by **Leonardo Frões**

Thanks to **André Cardoso, Francisco Beirão, João Diogo Leitão, João Paulo Rosado, Manuel Maio, Mário Barreiros, Miguel Guerra, Oficina Faceadinha (Afonso Passos, Nuno Xandinho), Omnisonic (João Neves, João Ramoa), Pedro Lima Pereira, Pedro Santos, Renato Monteiro, Rodrigo Crespo** and **Tânia Cardoso**.

My special thanks to the musicians **Rui Ferreira, Sofia Adriana Portugal, Telmo Sousa, Ricardo Coelho** and **Tiago Manuel Soares** and to my friends **António Castro Guerra, Margarida Martins, José Costa, Ana Costa, Patrícia Simões, Suzana Santos, Jorge Rui, Ana Moraes, Catarina Martins** and **Lú Araújo**.



MI SO

[Criolo]

Hoje céu sta streladu
Um monti pingo d'oro
ta bua na azul

Ó farol de Praia
Bá ta pisca-m bu* odjo
pa tenta seduzi-m

Mi só, mi só, mi só, mi só, mi só

Grilo sabi cuzé kê canta
El só pa si cabega
di noti ti palmanhan

Mi só, mi só, mi só, mi só, mi só

Sta duas hora de madrugada
Ami mi só ku* um relógio,
ku um tic-tac ki ka* ta caba nunca

Mi só, mi só, mi só, mi só, mi só

Ami mi só ku Deus
E Deus el só ku mi
ku tudo arguén ki sta é! só ku Deus

Mi só, mi só, mi só, mi só, mi só

Mais vale estar só do que
mal acompanhado
Assim falam os mal acompanhados
que nunca estiveram só

bu teu
ku com
ka não

[Français]

Aujourd'hui, le ciel est étoilé
Des milliers de gouttes d'or
Volent dans l'azur
Ô phare de Praia
Cesse de cligner tes yeux
Qui tentent de me séduire

Je me sens tout seul,
tout seul, tout seul

Le criquet sait bien
ce que c'est de chanter
seul pour lui-même
Du crépuscule jusqu'au lendemain

Je me sens tout seul,
tout seul, tout seul

Il est deux heures du matin
Je suis seul avec une montre
Et son tic-tac interminable

Je me sens tout seul,
tout seul, tout seul

Je suis tout seul avec Dieu
Et Dieu est seul avec moi
et tous ceux qui se sentent
seuls avec Dieu

Je me sens tout seul,
tout seul, tout seul

Mieux vaut être seul que
mal accompagné

C'est ce que disent les mal accompagnés
qui ne sont jamais seuls.

[English]

Tonight the sky is full of stars
Shining like drops of gold
Floating in blue
Oh, Praia lighthouse
Wink your eye
To try to seduce me

All alone, all alone, all alone, all alone

Only the cricket knows what
he sang to himself
All night long from dusk till dawn

All alone, all alone, all alone, all alone

It's two o'clock in the morning
And I'm here all alone with this clock
And its endless ticking and tocking

All alone, all alone, all alone, all alone

I'm here alone with God
And God alone with me
and with everyone else
who's alone with God

All alone, all alone, all alone, all alone

"Better alone than in bad company"

Say those in bad company
who've never been all alone

7. BABOSA

Percussion, Electric Bass, Electro-Acoustic Guitar: **Rui Ferreira** Electric Guitar: **Telmo Sousa** Alto Saxophone: **Paulo Gravato**
Background Vocals: **Sofia Adriana Portugal**

Arrangement: **Rui Ferreira**

8. CANTO A YEMANJÁ

Percussion, Electric Bass, Electro-Acoustic Guitar, Rhodes: **Rui Ferreira** Bendir: **Tiago Manuel Soares** Cymbals: **Ricardo Coelho**
Electric Guitar: **Telmo Sousa** Flute, Background Vocals: **Sofia Adriana Portugal**

Arrangement: **Rui Ferreira** Background Vocals Arrangement: **Sofia Adriana Portugal**

9. CLAVE DE FÉ

Drums: **Ricardo Coelho** Electric Bass: **Rui Ferreira** Electric Guitar: **Telmo Sousa** Ferrinhu, Background Vocals:
Sofia Adriana Portugal Acoustic Guitar: **Mario Lucio**

Arrangement: **Ricardo Coelho, Rui Ferreira, Sofia Adriana Portugal, Telmo Sousa**

10. ADIOS AMIGO

Percussion, Electric Bass, Electro-Acoustic Guitar, Diatonic Accordion: **Rui Ferreira** Traditional Portuguese Drums: **Rui Ferreira, Francisco "El Killo" Beirão** Cymbals: **Ricardo Coelho** Cavaquinho: **Telmo Sousa** Flute, Background Vocals: **Sofia Adriana Portugal**

Arrangement: **Rui Ferreira** Background Vocals Arrangement: **Sofia Adriana Portugal**

11. DOS AMIGOS

Nylon String Guitar: **Telmo Sousa** Steel String Guitar: **Pedro Lima Pereira**

Arrangement: **Pedro Lima Pereira, Rui Ferreira, Sofia Adriana Portugal, Telmo Sousa**

12. HINO À GRATIDÃO *Bonus Track*

Lyrics and Music: **Mario Lucio** Lyrics (Choir): **Sipho Sithole**

Vocal and Acoustic Guitar: **Mario Lucio** Steel Strings Guitar: **Rui Ferreira** Electric Guitar: **Telmo Sousa**
Choir: **Zululand Gospel Choir** Soloist: **Buhlebendalo**

Arrangement: **Malambule** (Zuzuland Gospel Choir), **Rui Ferreira** (Sonic reinterpretation)

Recorded and Mixed by: **Rui Ferreira** at **Antena 0 Studio** except: **Zululand Gospel Choir** Recorded and Mixed by **Sthembiso Twala**
at **Native Rhythms Studios** (Johannesburg) Mastered by: **Mário Barreiros** Music Production: **Rui Ferreira, Malambule**

1. MI SO

Percussion, Electric Bass, Electric Guitar, Electro-Acoustic Guitar, Harmonica: **Rui Ferreira** Electric Guitar (Swell and Delays): **Telmo Sousa** Violin: **Manuel Maio** Baritone, Tenor and Alto Saxophones: **Paulo Gravato** Jaw Harp, Background Vocals: **Sofia Adriana Portugal** Background Vocals: **Mario Lucio**

Arrangement: **Rui Ferreira**

2. MIGRANTS (SHAKESPEARIENCE)

Percussion, Electric Bass: **Rui Ferreira** Galician Tambourine: **Tiago Manuel Soares** Electro-Acoustic Guitar, Electric Guitar: **Telmo Sousa** French Horn, Wagner Tuba: **Ricardo Matosinhos** Flute, Piccolo Flute: **David Leão** Background Vocals: **Sofia Adriana Portugal**

Arrangement: **Rui Ferreira** Background Vocals Arrangement: **Sofia Adriana Portugal**

3. OFICIUM

Percussion, Fretless Bass, Electro-Acoustic Guitar, Keyboards: **Rui Ferreira** Tabla: **Tiago Manuel Soares** Viola Braguesa, Portuguese Guitar, Hurdy-Gurdy: **João Martins**

Arrangement: **Rui Ferreira**

4. TAO

Percussion, Electric Bass, Rhodes, Synths, Electro-Acoustic Guitar: **Rui Ferreira** Electric Guitar: **Telmo Sousa** Claps, Background Vocals: **Sofia Adriana Portugal**

Arrangement: **Rui Ferreira** Background Vocals Arrangement: **Sofia Adriana Portugal**

5. QUERENÇA

Percussion, Piano, Bird Whistle: **Rui Ferreira** Electro-Acoustic Guitar: **Telmo Sousa**

Arrangement: **Rui Ferreira**

6. AMI

Shaker, Double Bass: **Rui Ferreira** Violin, Mandolin: **Manuel Maio** Background Vocals: **Mario Lucio**

Arrangement: **Rui Ferreira** Background Vocals Arrangement: **Mario Lucio**

MIGRANTS (SHAKESPEARIENCE)

[Criolo]

El era na mar un brancura
El era na mar un brancura
Na rota antigo de barcos negreros

Era un barco branco de branco
Qui odja un barco negro de negro
Na mar de Europa de un padás de África

Tinha Abrão, tinha Moisés,
ah e Jonas, e até alguns Noé

Na Europa surge un dilema
Uns fla nu* ta salvás
Otos fla nós nu ka odjás
É ka nos problema

Na Africa surge un dilema
E ki si es panhá-s
Na Espanha
Es ta tem problema

Tinha Abrão, tinha Moisés,
ah e Jonas, e até alguns Noé

E ess lança salva-vida
So ki na meio di mar alto
Ki vida!
vida pa salva dja ka tinha

Uns staba de ferias
Otos ta fugi de miseria
Entre vida e morte
Divida é forte

Foi Nton qui sai na jornal:
Pa sai de miseria: emigrason
Foi Nton qui sai na jornal:
Pamo stragas ferias: indemnizaçon

nu nos

[Français]

C'était une silhouette blanche sur la mer
C'était une silhouette blanche sur la mer
Sur la vieille route des bateaux négriers

C'était un bateau blanc, rempli de blancs
qui croisait un bateau noir, rempli de noirs
Sur une mer d'Europe
Sur une route d'Afrique

Il y avait Abraham, Moïse,
Jonas et autres Noé

Côté européen, il y eut un dilemme
Les uns voulaient sauver les naufragés
Les autres voulaient les ignorer
ce n'était pas leur problème

Côté africain, il y eut un dilemme
Si le bateau les emmenait
en Espagne
La police ne les épargnerait pas

Eux, Abraham, Moïse,
Jonas et autres Noé

Le bateau blanc lança finalement
les gilets de sauvetages
Mais en haute mer,
quelle vie!
Il n'y avait plus de vie à sauver

Les uns profitaient des vacances
Les autres fuyaient la misère
Entre la vie et la mort
Et leurs dettes irremboursables

Au final, il n'est resté qu'une
information dans le journal :
Pour sortir de la misère : émigration
Au final, il n'est resté qu'une
information dans le journal :
Pour dédommager les vacanciers :
indemnisation

[English]

It was a whiteness on the sea
A whiteness on the sea
On the ancient slave ship route

It was a white ship of whites
That despised a black boat of blacks
In a piece of Africa's European sea

There was Abraham, there was Moses,
ah and Jonah and even some Noahs

In Europe there arose a dilemma
Some said let's save them
Others said we didn't see them
It's not our problem

In Africa there arose a dilemma
Because if they catch them in Spain
There will be trouble and pain

There was Abraham, there was Moses,
ah and Jonah and even some Noahs

So they cast out a lifebuoy
But out there on the high sea
What a shame!
There were no more lives to be buoyed

Some were on vacation
Others were fleeing poverty
Between life and death
The debt is great

And that's when we heard on the news:
To flee poverty: emigration!
And that's when we heard on the news:
A ruined vacation: compensation!

[Criolo]

Mi M ten ki xinti un poco poseso
Na tudo es proceso
De criaçon
Moda Zeus na canto era Deus
De civilizaçon

Min ten ki xinti un poco regreso
Ti txiga nha berço
Nha condiçon
Anda mundo moda un vagabundo
O un sultan

Mi M ten qui xinti un poco progreso
Ti na reza terço
Moda qualquer criston
Moda um gesto sima labanta pé
Sem direçon

Afinal cusas é conforme
é toque asi ke badjo
Moda nos tudo
Musa també tem si trabadjo
Lavadera, pastora, partera
E até uns ki ta spera
Pa nu poi mon na trabadjo

[Français]

Moi, j'ai besoin de me sentir possédé
Dans tout ce processus
De création
Comme Zeus quand il était le Dieu
De la civilisation

Moi, j'ai besoin de me sentir de retour
Dans mon berceau
dans le plus simple appareil
Et voyager de par le monde
comme un vagabond
Ou un sultan

Moi, j'ai besoin de me sentir en expansion
Même quand je prie
Comme un simple chrétien
Même quand je fais un pas
Sans aucune direction

En fait, les choses sont comme elles sont
Comme nous tous
Les muses aussi ont leur mission
lavandière, bergère, sage-femme
Et celles qui attendent
Que tu te mettes au travail

[English]

I have to feel a little possessed
In all this creative process
Like Zeus when he was the god
Of civilization

I have to feel kind of like I'm going back
All the way to my cradle
My condition is wandering
the world like a vagrant
Or a sultan

I have to feel a little progress
Even when I pray
Like any believer
Like a gesture like setting
out aimlessly

After all, you dance
to the tune that's being played
Just like the rest of us
Muses work as well
Doing laundry, tending animals,
midwifing
And even some who wait for us
To get up and start working

[English]

Let me be grateful
For falling in
And out of love
Let me be grateful
Both for the night
And for the morning
Let me be grateful
Both for the heat
And for the cold

Let me be grateful
For what God gave
And what He took
Let me be grateful
For what is hers
And what is his
Let me be grateful
Let me be grateful
Both for my friends
And enemies

Let me be grateful
Both for water
And for thirst
Let me be grateful
For what I have
For what I don't
Let me be grateful
Because of you
Because of Him

Let me be grateful
Both in the light
And in the dark
Let me be grateful
Let me be grateful
For both the wind And for the storms
Let me be grateful
For what is scarce and what is plenty
Let me be grateful
Let me be grateful
Let me be grateful
For what I read
And what I write
Let me be grateful
For when I'm right
For when I'm wrong
Let me be grateful
Let me be grateful
Both to the angels
And to the devils

Let me be grateful
Because of white because of black
Let me be grateful
Because I do because I don't
Let me be grateful
Because of wings
Because of feathers
Let me be grateful
For being sad for being glad
Let me be grateful
For Paradise and for this Earth
Let me be grateful
For standing up
For stepping back
Let me be grateful
For having come
For when I go
Let me be grateful
for the time being
and for all beings
I thank you

Let me be grateful
Both for that day
And for that hour
Let me be grateful
Both for my friends
And enemies
Let me be grateful
Both for faith
And for the fourth
Let me be grateful
Both for the moon
And for the sun
Let me be grateful
Because of you
Because of Him
Let me be grateful
Both in the light
And in the dark
Let me be grateful
Let me be grateful
For both the wind And for the storms
Let me be grateful
For what is scarce and what is plenty
Let me be grateful
Let me be grateful
Let me be grateful
For what I read
And what I write
Let me be grateful
For when I'm right
For when I'm wrong
Let me be grateful
Let me be grateful
Both to the angels
And to the devils

Let me be grateful
Both for the night
And for the morning
Let me be grateful
Both for the heat
And for the cold
Let me be grateful
For what God gave
And what He took
Let me be grateful
For what is hers
And what is his
Let me be grateful
Let me be grateful
Both for my friends
And enemies
Let me be grateful
Both for water
And for thirst
Let me be grateful
For what I have
For what I don't
Let me be grateful
Because of you
Because of Him
Let me be grateful
Both in the light
And in the dark
Let me be grateful
Let me be grateful
For both the wind And for the storms
Let me be grateful
For what is scarce and what is plenty
Let me be grateful
Let me be grateful
Let me be grateful
For what I read
And what I write
Let me be grateful
For when I'm right
For when I'm wrong
Let me be grateful
Let me be grateful
Both to the angels
And to the devils

BONUS TRACK

[Criolo]

Mim cre ser Grato
 Pamodi manche
 Pamodi noti
 Mim cre ser Grato
 pamo calor
 pamodi frio
 Mim cre ser Grato
 pamó Deus dam
 Pamó Deus tram
 Mim cre ser Grato
 Pamodi fêmea
 Pamodi matxo
 Mim cre ser Grato
 Mim cre ser Grato
 Pamodi águ
 Pamodi sede
 Mim cre ser Grato
 Pamodi tem
 Pamó ca tem
 Mim cre ser Grato
 Pamodi bo
 Pamodi El
 Mim cre ser Grato
 Pamodi luz
 pamo sucuro
 Mim cre ser grato
 Mim cre ser Grato
 Pamodi bento e tempestade
 Mim cre ser Grato
 Pamó escassez pamó bonança
 Mim cre ser Grato
 Mim cre ser grato
 Mim cre ser grato
 Pamodi livro
 Pamó caderno
 Mim cre ser Grato
 pamodi M certa
 Pamodi M erra
 Mim cre ser Grato
 Mim cre ser Grato
 Mim cre ser Grato
 Pamodi anjo
 Pamó demônio

Mim cre ser Grato
 Pamodi amor
 Pamó desamor
 Mim cre ser Grato
 Pamodi txon
 Pamodi céu
 Mim cre ser Grato
 Pamodi meio
 Pamodi fim
 Mim cre ser Grato
 Mim cre ser Grato
 Mim cre ser Grato
 Pamó kel dia
 Pamó kel hora
 Mim cre ser Grato
 Pamodi amigo
 Pamó indimigo
 Mim cre ser Grato
 Pamodi fé
 Pamodi fá
 Mim cre ser Grato
 Pamodi lua
 Pamodi sol
 Mim cre ser Grato
 Mim cre ser Grato
 Pamodi branco Pamodi preto
 Mim cre ser Grato
 pamodi sim pamodi nao
 Mim cre ser Grato
 pamodi asa
 pamodi pena
 Mim cre ser Grato
 Mim cre ser grato
 Pamodi triste pamó contente
 Mim cre ser Grato
 pamó Paraíso Pamodi Terra
 Mim cre ser Grato
 pamodi petu
 pamó ruspeto
 Mim cre ser Grato
 pamodi M bem
 pamó M ta bai
 Mim cre ser Grato
 Pamodi enquanto
 Por tudo enquanto
 Muito obrigado

[Français]

Je dis merci
 pour chaque jour
 pour chaque nuit
 Je dis merci
 pour la chaleur
 et pour le froid
 Je dis merci
 pour ce qu'on (me) donne
 pour ce qu'on (me) prend
 Je dis merci
 pour chaque femme
 et pour chaque homme
 Je dis merci
 Je dis merci
 Pour toute l'eau
 et pour ma soif
 Je dis merci
 pour ce que j'ai
 pour c' que j'n'ai pas
 Je dis merci
 parce que tu es là
 parce qu'il ...est
 Je dis merci
 pour la lumière
 qui crée mon ombre
 Je dis merci
 Je dis merci
 pour le vent, et la tempête
 Je dis merci
 pour la rareté pour l'abondance
 Je dis merci
 Je dis merci
 Je dis merci
 Pour tous les livres,
 pour les cahiers
 pour mes savoirs
 pour mes erreurs
 Je dis merci
 Je dis merci
 Je dis merci
 Pour tous les anges
 pour mes démons

TAO

[Criolo]

Xintadu é um manera de caminha
 Odja um mae cego ta da luz
 Na parto de si* cria
 É de duedjo* na tchom*
 Ki nu* ta pidi um lugar na céu
 Céu gó* ki ta bado*
 Só dipos di stadu baxo tchom

Tudo matcho na principio ta gera fêmea
 Babosa ta da flor docí
 Luz ta naci na sucuro
 Je dis merci
 Soma de impar ta da par
 Futuro ca tem futuro
 Baxu é sempre pa baxu
 Mesmo ki bu bira cabeça baxu

Às vez mariadu* é pa compu* dretu
 Ka tem nada é pa ka perde tudo

si sua
duedjo joelho
tchom chão
nu nós
gó entretanto
bado se vai
mariadu torto, adverso
compu consertar

[Français]

Rester assis est aussi une manière
 de faire le chemin
 Regarde: une mère aveugle donne
 la lumière à son enfant
 Regarde: c'est genoux à terre que
 nous implorons une place au ciel

Ciel, auquel nous n'accéderons
 qu'une fois sous terre
 Regarde: Tous les mâles
 Ont été femelles au départ
 L'aloë vera donne une fleur douce
 La lumière naît dans la pénombre
 De la somme des impairs résulte un pair
 Le futur n'a pas de futur
 Le bas est toujours en bas
 Même si tu mets la tête en bas

Aussi, parfois, ce qui semble tordu
 n'est qu'une sorte de rectification
 Parfois, ne rien avoir est une façon
 de ne rien perdre

[English]

Sitting down is a way of walking
 Witness a baby born to a mother
 who is blind
 See the light of day for the first time
 It's only kneeling down
 That we pray for a place in heaven
 Where we only rise up to
 After we're down under the ground

Every male begins as a female
 The bitter aloë's flower is sweet
 Light is born in darkness
 Two odds added are even
 The future has no future
 Down is always down
 Even when you're upside down

Sometimes when things are bad
 it's to fix what's right
 If you have nothing,
 everything can't be lost

QUERENÇA

[Criolo]

Mi M kre bai
Só ki mi M kre bá djunto ku bó

Mi M kre bai
Mesmo ki ka for um caminho pa Paraíso

Mi M kre bai
Mesmo ki ka for pa bá busca riqueza

Mi M kre bai
Ninguém ka sabi ma pobreza
é más dor de ki falta

Cura, dura, mora, amor, ma lora bu bem
Pamó* mi so M' sta bem
Si M' sta djunto cu bó

Pamó porque

[Français]

Je veux m'en aller
Mais je veux m'en aller avec toi,
mon amour

Je veux m'en aller
Je sais que ce n'est pas
le chemin du paradis

Mais je veux m'en aller
Je sais que ce n'est pas
pour aller chercher la richesse

Mais je veux m'en aller
Personne ne sait combien
la pauvreté de l'âme
Me fait souffrir plus encore
Que le manque de quoi que ce soit

Alors, laisse ta douleur là où tu es
mon amour, et viens vers moi
Parce que moi je ne connais
le bonheur
Que lorsque je suis avec toi.

[English]

I want to go
But I want to go together with you

I want to go
Even if it's not on a path to paradise

I want to go
Even if it's not to seek riches

I want to go
No one knows poverty is
more pain than the lack of anything

Take your cure, take your time, live, love,
but get up and come right over here
Because I can only feel right
If I'm together with you



DOS AMIGO

[Criolo]

Dos amigo
É de cada um
Sina de dos arguém sina de um

Dos amigo
Fortuna d'um fortuna d'oto
Desprezo d'um desprezo d'oto

Dos amigo
Ses stória tudo mundo conche*
Traição de un morti di dos

Dos amigo
E quato mó alçado
Ka tem Diós ki ta resiste

Dos amigo
É dos xintido ásperi
Na orejia'l companhero

Dos amigo
Três é sombra desconfiado
Ki ta desconfia de se sombra

Dos amigo
na sol é cabeça di un
Tchapeu guardado di burgonha

Dos amigo
É soma e multiplica
ka ta resta ka ta divide

conche *conhece*

[Français]

Deux amis
L'un et l'autre sont
une même personne
en duo

Deux amis
La fortune de l'un est
la fortune de l'autre
Le mépris de l'un est
le mépris de l'autre

Deux amis
c'est une histoire bien connue
La trahison de l'un est
la mort de l'autre

Deux amis
Ce sont quatre mains en prière
Aucun Dieu ne leur résiste

Deux amis
chacun d'eux est l'ange de l'autre
La voix de l'un a l'oreille de l'autre

Deux amis
Le troisième est une ombre
Qui se méfie d'elle-même

Deux amis
Sous le soleil
Celui qui possède un chapeau,
par égard, le cache

Deux amis
c'est une somme et une multiplication
Pas de division, pas de soustraction

[English]

Two friends
Everyone's friends
The fate of two is the fate of one
en duo

Two friends
The fortunes of one are
those of the other
Disrespecting one
is disrespecting the other

Two friends
Everyone knows their story
One's betrayal is the death of both

Two friends
With four hands held high
Can overcome any God

Two friends
Are two wary words
In each other's ears

Two friends
Three is a shadow of distrust
That mistrusts its own shadow

Two friends
Under the sun are one head
With a hat too ashamed to be worn

Two friends
Add and multiply
Nothing is left out and nothing
is divided

AMI

[Criolo]

Ami
M ka mesti txeu* pa ser feliz

Detalhe de um meretriz ku sê verniz
Libra de pior mesmo por um triz
E na fim de aplauso palavra bis
Dam rosa na lugar de flor-de-liz

Ami
M ka meste txeu pa ser feliz

Um quadro, um cacuto de giz
Um mbipo, um ninho de perdiz
Odia sorriso di minis
Ta descubre mundo ku ses traquinices

Ami
M Ka meste txeu pa ser feliz

Si bu ka atcha madur cata dibês*
Si bu planta ka da fruto ceta raiz
Si ka tem bambu panha cariz
Si bu amor tem dós, pa ké pidi-l tres

txeu *muito*
dibês *quase maduro*

[Français]

Moi,
je n'ai pas besoin de grand chose
pour être heureux
Il me suffit
D'un détail chez ma maîtresse
aux ongles vernis
D'échapper au pire ne
serait-ce qu'une seconde
D'un rappel à la fin d'un concert
De la rose à la place de la fleur de lys

Moi,
je n'ai pas besoin de grand chose
pour être heureux
Il me suffit d'un tableau
et d'un morceau de craie
D'un piège et d'un nid de perdrix
Du sourire des enfants
qui découvrent le monde
avec espèglerie

Moi,
Je n'ai pas besoin de grand chose
pour être heureux
Si je ne trouve pas de fruits mûrs,
je me contente des verts
Si ma plante ne donne pas de fruits,
je m'accommode de ses racines
S'il n'y a pas de bambou,
je fais avec la canne.
Si ton amour dit deux
pourquoi demander trois?

[English]

Well I
I don't need a lot to be happy
The details of a prostitute's
nail polish
Just barely avoiding the worst
And then being given a
standing ovation
Give me a rose instead
of a fleur-de-lis

Well I
I don't need a lot to be happy
A blackboard, a leftover
piece of chalk
A bird trap, a partridge nest
The smile of children
Discovering the world
with their mischief

Well I
I don't need a lot to be happy
If you don't find a fruit that's
mature, pick one that's ripe
If your plant doesn't bloom,
just accept the roots
If you don't have bamboo,
gather reeds
If your love abounds,
why ask to bind it?

BABOSA

[Criolo]

Argüem tem di tudo qualidade
De coraçõ, de figado, de fel
Jerusalém, China, Berlim, ku* ses* muradja
Ma proteçon más forti ki di
mamai inda ka* tem

Babosa Babosa Babosa Babosa Babosa*

Oxi ti* na arte tem rivalidade
Segredo maior é ki mi M tem fé
Mesmo entra lanças e nabadja
Ma preteçon más forti ki di
mamai inda ka tem

Babosa Babosa Babosa Babosa Babosa

Mim ta acreditada na Eternidade
Ma cada degrau ku se pé
Pa lobos coiotes e canadjas
Proteçon más forti ki di
mamai inda ka tem

Babosa Babosa Babosa Babosa Babosa

Si bu* ta aplaudiu criatividade
Em vez de veneno nton lança mel
Ma si bu kre lumi na fornadja
Proteçon más forti ki di
mamai inda ke tem

ku com
ses suas
ka não
babosa aloe vera
ti até
bu tu

[Français]

Il y a toutes sortes de gens
dans ce monde
Les généreux, les angoissés,
les aigris
Jérusalem, la Chine, Berlin
et leurs hauts murs

Mais il n'existe pas de protection plus
grande que celle de ma grand mère:
l'aloe vera

Aujourd'hui, même dans l'art
existent des rivalités
Mon secret c'est de garder la foi
Entre les lances et les couteaux

Mais il n'existe pas de protection plus
grande que celle de ma grand mère:
l'aloe vera

Moi je crois à l'Éternité
un pas après l'autre
Pour les loups, les coyotes et les chiens

Mais il n'existe pas de protection plus
grande que celle de ma grand mère:
l'aloe vera

Si tu applaudis la création
à la place du poison jette du miel
Si tu veux mettre le feu à la plantation

Mais il n'existe pas de protection plus
grande que celle de ma grand mère:
l'aloe vera

[English]

There are all kinds of people
Those with hearts, livers and bile
Jerusalem, China, Berlin with their walls
But protection stronger than mom
has yet to come along

Aloe, aloe, aloe, aloe, aloe

Nowadays there's rivalry even in art
My biggest secret is my faith
Even in the midst of spears and daggers
Protection stronger than mom
has yet to come along

Aloe, aloe, aloe, aloe, aloe

I believe in Eternity
But each step goes one foot at a time
For wolves, coyotes and scoundrels
Protection stronger than mom
has yet to come along

Aloe, aloe, aloe, aloe, aloe

If you praise creativity
Then instead of venom, spread honey
But if you want fire in your oven
Protection stronger than mom
has yet to come along

Aloe, aloe, aloe, aloe, aloe

ADIOS AMIGO

[Criolo]

M* sai na rua
M djobi* riba M djobi baxu
M djobi strela M djobi pedra
M djobi alguém pa M fla mantenha*
Tudo staba diferente
Ma tudo staba

M sai na lua
M djobi luz M djobi fatcho
M djobi mato M djobi serra
M djobi destrinça um senha
Tudo staba diferente
Ma tudo staba

M sai na mar
M djobi sal M djobi tempo
M djobi risco M djobi terra
M djobi mundo fundo mar
Tudo staba diferente
Ma tudo staba

Belém ku* maderá
Cristo e si era
Nha bico* e nha ombro
Di certo manera
Diós exagera
Poi Mundo riba nha lombo

M Eu
djobi vi
mantenha cumprimentar
Belém ku E, com
Nha bico Umbigo

[Français]

Je suis sorti dans la rue
J'ai regardé vers le haut
J'ai regardé vers le bas
J'ai regardé les étoiles
J'ai regardé les pierres
J'ai cherché quelqu'un à saluer
Tout était là,
mais tout était différent

Je suis sorti sous la lune,
J'ai regardé la lumière
J'ai regardé l'étincelle
J'ai regardé la forêt
J'ai regardé la montagne

J'ai cherché à lire les signes
Tout était là,
mais tout était différent

Je suis sorti en mer
J'ai regardé le sel
J'ai regardé le temps

J'ai regardé l'horizon
J'ai regardé la terre
J'ai cherché le monde
tout au fond de la mer
Tout était là,
mais tout était différent

Bethléem et la croix
symboles de Jésus et de son temps
sont comme mon nombril et mes épaules
D'une certaine manière
Dieu a exagéré
en mettant le monde sur mon dos

[English]

I went outside
I looked this way and that
I saw a star, I saw a stone
I looked for someone to greet
Everything was different
But everything was...

I went out under the moon
I saw beams of light
I saw the forest, I saw mountains
I tried decipher a sign
Everything was different
But everything was...

I went out to sea
I saw salt, I saw weather
I saw the horizon, I saw land
I saw the undersea world
Everything was different
But everything was...

Bethlehem with its wood
Christ with his era
My umbilical cord and my shoulder
God kind of exaggerated
In putting the world on my back

CLAVE DE FÉ

[Criolo]

Pára pára pára
ka bu corre sem prende gatinha
Unbes* ka tinha

Poi cuidado, cumpadre, ku pedra ku ferro
Cutelo* costuma ser traçoero
Pára ku sébo ku lenha ku rabo ku língua
Ku tudo kel ki pode cende a sério
Pára ku medo ku seta, veneno, sicuta
Ku tudo droga e dopping de sistema
Cara ku zelo ku sorte ku porte
Ke pasaporte pa tudo fronteira

Unbes *antigamente*
Cutelo *monte*

[Français]

Arrête, arrête, arrête...
Ne cours pas avant de savoir marcher
Dans le temps, on n'aurait jamais vu ça

Fais attention, mon ami,
aux pierres et au fer
La colline est traître
Arrête avec ton suif, ton fagot,
ta queue et ta langue
Arrête avec tout ce qui peut
mettre le feu
Arrête avec ta peur,
tes flèches et ton poison,
Arrête avec ta drogue
et ton consumérisme
L'allure, le zèle,
la chance et l'élégance
Sont les passeports
pour toutes les frontières

[English]

Stop, stop, stop
Don't run before you learn to crawl
That's not how it used to be

Careful with iron and stone, my friend
The edge of both can be treacherous
Stop playing with grease
and wood and asses and tongues
And everything that can catch fire
Stop playing with arrows,
poison and hemlock
And getting drugged
and doped by the system
And turn toward zeal
and fortune and poise,
The passports that get you
across every border

CANTO A YEMANJÁ

[Criolo]

Dipós de um longo caminho
M dunta tudo nhas padas
Pa M fazi ês música

Mi M kre canta pa Yemanjá
Pa colar azul e branco
Pa dias de glória protegido
Mi M kre canta pa fé de amá
Pa amizade humilde e franco
Na dias tchucalero* moda* fuxido

Mi M kre canta pa nha guitarra
Ki simia alegria e nina ódio
Ki foi nha spada, nha cruz e nha scudo
Mi M kre canta pa kes cigarra
Ki na lama e sem subi pôdio
Da-m exemplo antes de tudo

Mi M kre canta pa um mudjer
Ki canto mundo fitxa el ê abre
Moda portas de misericórdia
Min kre canta pamô* M sabe lê
Foi assim ki M destriça ubre de madre
Pa conquista de nhas próprio concórdia

Mi M kre canta finalmente
Pa kês ki nunca obi-m ta canta
Pamô destino lebâ-s primerio
Mi M kre canta manente manente
Pa ora ki M' leba terra nha garganta
Pa ê fazê-l canto e fazê-l cantero

tchucalero *esguia*
moda *como*
pamô *porque*

[Français]

Après un long chemin
J'ai rassemblé tous mes morceaux
Et j'ai fait cette chanson

Je veux chanter pour Yemanjá
Au collier bleu et blanc
Aux jours de gloire protégés
Je veux chanter à la foi d'aimer
À l'amitié humble et franche
Lors des jours méfiants comme
des fugitifs

Je veux chanter à ma guitare
Qui a semé la joie et apaisé la haine
Elle a été mon épée,
ma croix et ma protection
Je veux chanter à ces cigales
Qui dans la boue et sans
jamais monter sur scène
M'ont avant tout montré l'exemple

Je veux chanter à une femme
Qui, lorsque le monde s'est fermé,
s'est ouverte
Comme les portes de la miséricorde
Je veux chanter parce que je sais lire
et qu'ainsi j'ai appris à différencier
l'utérus et la mère
Pour acquérir ma propre concorde

Je veux chanter enfin
À ceux qui ne m'ont jamais écouté
Parce que le destin les avait
déjà emportés
Je veux chanter et chanter et chanter
Pour qu'à l'heure où ma
gorge ira en terre
Elle fasse un chant et un chantier

[English]

After a long journey
I gathered together all my pieces
To make this song

I want to sing for Yemanjá
For a blue and white necklace
To be protected on days of glory
I want to sing for the faith of loving
For humble and honest friendship
Even on days when
one feels unbearable

I want to sing for my guitar
That's sowed friendship
and sung hate to sleep
That's been my sword,
my cross and my shield
I want to sing for those cicadas
Who lying in the mud without
ever stepping on stage
Were the first example I had

I want to sing for a woman
Who opened up when the world
closed down
Like the gates of mercy
I want to sing because I know
how to read
That's how I figured out the difference
between womb and mother
To achieve my own peace

Finally I want to sing
For those who've never heard me sing
Because destiny took them
before they could
I want to sing all the time
So when my voice is betrothed
to the earth
It will bloom in song and seed

